

Bimonthly Issued by Yamaha

Chantey

1986 No. 31

CHANTEY SPECIAL

Powering in the year 1987

- US Dealers Meeting
- Canadian Dealers Meeting

- World water ski jump record
— U.S.A. —
- 2nd Annual Yamaha Get-together
— Canada —
- Technical assistance for
boat production
— Canada —



US Dealers Meeting

La conferencia de los distribuidores en los Estados Unidos
Conférence des concessionnaires américains



Yamaha Motor Corporation, USA held its dealers meeting in two locations this year; one on the East Coast and the other on the West Coast. The western meeting was held in San Diego, California for three days from August 11th to the 13th and the eastern meeting in Naples, Florida for three days from August 18th to the 20th, with both meetings including conferences, new model exhibitions, boat test rides and Yamaha water vehicle demonstrations.

- The all-round model V6 Excel for any kind of use in inland or offshore waters
- The 30D with its unique "Precision Blend" system
- The Pro 50, a new sister model of the popular Pro-V 150

CHANTEY SPECIAL

Canadian Dealers Meeting

La conferencia de los distribuidores en Canadá
Conférence des concessionnaires canadiens

The Canadian dealers meeting held by Yamaha Motor Canada this year at Lake Muskoka 200 miles from Toronto on September 8th and 9th was blessed by excellent weather and an excellent turnout of Yamaha dealers representing 130 companies, as well as representatives from boat builders, marine instrument makers and finance companies, for a total attendance of 300 guests.

Following opening addresses by YMCA's president Aoba and Sanshin Industries' president Hasegawa, the meeting agenda moved on to cover business plans for '87, introduction of new models, test drives of outboards and demonstrations of new water vehicles. The second day featured seminars on the outboards and a continuation of the first day's test drive event.

One unique aspect of this year's dealers meeting was the participation by representatives

Highly diversified new model line-up

El impacto que dio la variedad de modelos nuevos

Les Nouveaux Modèles Stimulants D'Une Grande Variété



- The new Jet Outboard for dynamic, carefree motoring in shallow water areas.

What kind of response came back from the Yamaha dealers and the market in general following the meetings?

Let's take a look.

First of all, the V6 Excel was recognized by all to have a performance level that sets it apart from the rest of the V6 series and establishes it as the unquestioned flagship model of the Yamaha fleet. An unassuming new comer at first, the 30D won its reputa-

tion for high performance and high quality, gradually.

Now it is clear that this model has the selling power to shoulder the role of the sale base for the '87 season.

The Pro 50, designed to fit the needs of small-sized bass fishing boats, is another model that will surely prove to be a steady seller in this high-demand field of boating because of a sense of security and reliability it inspires in its owners.

Finally, for the rapidly growing jet drive mar-

Sixty boat models line up for a mammoth demonstration

La gran demostración de sesenta diferentes tipos de motoras

La Magnifique Démonstration De 60 Modèles Offerts A L'Essai



of 23 boatbuilding companies, bringing for the first time a full selection of some 60 different boat models, and making this meeting the largest boat gathering of its kind in Canada. The collection included everything from inflatables and runabouts to small-sized fishing boats and mid-sized cabin cruisers, all of which were fitted primarily with the new-model outboards for the dealers' test drive event.



Los días 8 y 9 de septiembre, el Yamaha Motor-Canadá, celebró una conferencia de distribuidores marinos en Lake Muskoka que se localiza aproximadamente a 200km de la ciudad de Toronto. Además de 130 distribuidores Yamaha que llegaron de toda Canadá, la conferencia contó en total con más de 300 participantes incluyendo los personales de las empresas constructoras navieras, fabricantes de maquinarias marinas y compañías financieras. El evento fue favorecido por el buen clima y obtuvo un gran éxito.

Es de anotar que gracias a la participación de 23 empresas constructoras navieras en esta conferencia, se ha realizado por primera vez en Canadá el show de motoras

causes a sensation

ket, Yamaha has designed a new jet outboard that far outclasses previous models in its very concept. Many dealers are looking to this great new model as a means to add a new dimension to their sales activities.

Recientemente Yamaha Motor Corporation, U.S.A. ha organizado dos conferencias en las costas oriental y occidental de los Estados Unidos. La primera junta tuvo lugar los días 11 al 13 de agosto en San Diego (Estado de California) y la segunda del 18 al 20 del mismo mes en Naples (Estado de Florida); además de la conferencia se organizaron también exposiciones y pruebas de los nuevos modelos, así como la demostración de vehículos acuáticos de Yamaha.



- V6 Excel, una motora de uso variable que se utiliza tanto en mar interior, ríos, lagos como en alta mar.
- El 30D con el control de precisión.
- El Pro 50, diseñado como el modelo hermano del Pro-V 150.
- El fueraborda jet que desplaza una gran potencia para recorrer el bajío.

Yamaha Motor Corporation, U.S.A. a tenu, cette année, la conférence des concessionnaires à San Diego (Californie) sur la côte ouest du 11 au 13 août et à Naples (Floride) sur la côte est du 18 au 20 août. Chaque séance a été accompagnée d'une présentation des nouveautés, d'essais de canots et d'une démonstration de véhicules nautiques de la marque.

- V6 Excel, efficace pour toutes les utilisations sur la mer intérieure, les fleuves, les lacs aussi bien qu'au large.
- 30D, adoptant le "Precision blend (mélange précis).
- Pro 50, petit frère du Pro-V 150.
- un hors-bord à réaction, tout puissant sur l'eau peu profonde.



más grande con sesenta diferentes modelos. La variedad de barcos tales como los botes neumáticos, autobotes pequeños, lanchas pesqueras y cruceros de tamaño mediano con cabina, equipados principalmente de fuerabordas de nuevo modelo, fueron probados por los distribuidores quienes al final de la prueba se quedaron totalmente convencidos de su calidad.

Yamaha Motor Canada a réuni une conférence des concessionnaires maritimes les 8 et 9 septembre dans la ville de Lake Muskoka, située à 200km environ de Toronto. Bénéficiant d'un beau temps, elle s'est déroulée sur une grande échelle avec la participation de plus de 300 perso-

nes venues des quatre coins du Canada et représentant les 130 concessionnaires Yamaha ainsi que des chantiers navals, des fabricants d'appareils maritimes et sociétés financières.

Il faut remarquer, à ce sujet, la participation de 23 chantiers navals, car cela a permis de réaliser le plus grand festival de bateaux où 60 modèles ont été réunis pour la première fois au Canada. Les concessionnaires ont essayé sans réserve un large éventail de bateaux allant des canots en caoutchouc aux yachts de croisière avec cabines de moyennes dimensions en passant par les runabouts et les petits canots de pêche, équipés, pour la plupart, d'un hors-bord nouveau.

220 visitors from North America

Docientos veinte visitantes de Norte América
220 Visitores Venus De l'Amérique Du Nord



Again this year Yamaha dealers from the U.S. and Canada made their annual "Japan trip". This year's tour group was made up of 220 dealers and their families, who arrived at Tokyo's Narita International Airport on September 29th. On October 1st the tour visited Yamaha's Home Office and its outboard factory, Sanshin Industries before moving on to a grand welcoming party at Yamaha's "Tsumagoi" leisure facility. In the remaining week before their farewell party in Tokyo on October 7th, the group visited Kyoto and Tokyo for sightseeing. Two highlights of the trip for this fun-loving group were the "sukiyaki" party in Kyoto and the traditional "Awa dance" in the farewell party.

Este año, nuevamente, los distribuidores de los Estados Unidos y de Canadá realizaron el viaje a Japón. El grupo se constituía de doscientos veinte integrantes quienes llegaron al aeropuerto de Narita el día 29 de septiembre. El 1º de octubre visitaron la oficina matriz de Yamaha y la Industria Sanshin, y por la noche se dio una fiesta de bienvenida en "Tsumagoi", un establecimiento recreativo de Yamaha. A partir de este día hasta el 7 de octubre en el que se dio la fiesta de despedida, y al día siguiente cuando el grupo partió del Japón, todos los integrantes gozaron de un fantástico viaje turístico en Kyoto y Tokio durante una semana. El especial del viaje fue la fiesta de "Sukiyaki" (plato típico japonés de carne cocida con variedad de legumbres) en Kyoto y el baile tradicional "awaodori" en la fiesta de despedida.

Cette année comme tous les ans, les concessionnaires américains et canadiens Yamaha ont fait le "Japan Trip". 220 visiteurs sont arrivés à l'aéroport de Narita le 29 septembre, et le 1er octobre, après avoir visité le siège social Yamaha et la firme Sanshin-Kogyo, ils ont assisté, la nuit, à la réunion de bienvenue tenue à "Tsumagoi", complexe de plaisance Yamaha. Ensuite, ils ont passé une semaine bien remplie à faire du tourisme à Kyoto et à Tokyo. Le 7 octobre, une autre réunion a été organisée un hôtel de Tokyo pour ces visiteurs qui prendraient l'avion à Narita le lendemain. Le sukuyaki (viande cuite avec des légumes dans une sauce de soja) qu'ils ont goûté à Kyoto et le "Awaodori" (danse japonaise enthousiasmante) dont ils se sont réjoui durant la dernière réunion étaient leurs meilleurs souvenirs du Japon.

World water ski jump record

U.S.A.

Mike Hazelwood of Lincolnshire, England, set a new world record in water ski jumping when he soared 203 feet through the air on June 29 at the Coors Light Water Ski Classic held in Birmingham, Alabama. The previous record was 202 feet. In the photo, Hazelwood (left) is being congratulated by Jack Walker (right), who drove the towboat during the record-setting performance. Tour officials had anticipated that the record would be broken sometime during the tour, since the skiers had switched to outboard-powered boats. Officials said outboards accelerate more quickly than other engines, giving skiers better control. Jumpers reach speeds of 70 mph by the time they reach the jump ramp.



El nuevo record de salto de esquí acuático (Gran Bretaña)

Mike Hazelwood de Lincolnshire, Inglaterra, marcó un nuevo record en esquí acuático cuando logró saltar a 203 pies de altura el día 29 de junio en Coors Light Ski Classic en Birmingham, AL. El record anterior era el de 202 pies. Hazelwood (a la izquierda) fue felicitado por Jack Walker (a la derecha), quien manejó el remolcador durante la presentación en la cual se batió el record. Los oficiales del evento habían anticipado que el record podría ser batido durante el evento, ya que los esquiadores habían equipado sus motoras de fueraborda potentes. Dijeron también que dichos fueraborda lograron acelerar los botes aún más, facilitándoles el control. Los saltadores alcanzan a una velocidad de 70 mph en el momento del salto.

Un Nouveau Record Mondial Du Ski Nautique A Été Établi (Angleterre)

Le 29 juin, M. Mike Hazalewood, à Lincolnshire en Angleterre a établi un nouveau record mondial du saut de ski nautique en réalisant 203 pieds lors de la compétition "The Coors Light Water Ski Classic" tenue à Birmingham. L'ancien record était de 202 pieds. On voit, sur la photo, M. Hazalewood (à gauche) félicité de cet exploit par M. Jack Walker qui a conduit le remor-

queur. Les officiels du tournoi avaient prévu que le record serait battu pendant cette édition parce que les skieurs étaient passés aux hors-bords. Les officiels insistaient sur le fait que l'accélération des hors-bords était plus rapide que les autres canots tout en donnant un meilleur contrôle aux skieurs. En effet, les joueurs atteignent 70 miles à l'heure avant d'accéder à la rampe de saut.

2nd Annual Yamaha Get-together

CANADA

Specialty Yacht Sales held its 2nd Annual Yamaha Get-together this summer.

Plumpers Cove on Keats Island, British Columbia, Canada was the site for this year's rendezvous, and the weather was magnificent. The participants included 28 Yamaha sailboats, which was quite an increase over last year's attendance of 22 boats and a very good turnout considering that EXPO '86 was being held in Vancouver, B.C. at the same time. There were Yamaha 25's, 26's, one Yamaha 28, 30's, 33's, 36's and one Yamaha 37.

Specialty Yacht Sales again hosted the happy hour, supplying Sake, Kirin Beer and many different Japanese appetizers for as long as supplies lasted. The extravagant pot luck dinner was really a sight to behold. Never had anyone seen such a variety of delicious and tempting foods in one place. Everyone outdid themselves with their contributions to the menu and with their appetites!

II Reunión Anual de Juegos Acuáticos de Yamaha (Canadá)

Specialty Yachts celebró la II Reunión Anual de Juegos Acuáticos de Yamaha este verano.

La Bahía Plumper de Keats Island, Estado de British Columbia, Canadá fue el local para el rendezvous de este año. Afortunadamente el clima era realmente magnífico. Este año tuvimos veintiocho veleros Yamaha y esto significa un aumento en comparación al año pasado cuando tuvimos veintidós motoras, y considerando que en el mismo período se estaba celebrando el EXPO 86 en Vancouver, B.C. se puede decir que el número de participantes fue muy alto. En la localidad se pudo observar las motoras de Yamaha 25, 26, una de 28, otras de 30, 33, 36 y una de Yamaha 37. Specialty Yacht Sales fue nuevamente el anfitrión de este alegre evento ofreciendo Sake, cervezas Kirin, vinos y otros numerosos aperitivos japoneses al igual que el año pasado. La cena al estilo "pot luck" era realmente fantástica. Nadie había visto tal variedad de deliciosas y tentativas comidas

reunidas en una mesa. Todos habían contribuido tanto en sus juegos como en su apetito.



Le 2ème "Yamaha Get Together" Annual (Canada)

Cet été, Specialty Yachts a organisé le 2ème "Yamaha Get Together" annuel avec un grand succès.

C'est Plumpers Cove dans l'île Keats de Colombie britannique, Canada, qui a été choisi comme lieu de rencontre cette année. Il y a fait un temps magnifique. Il s'est trouvé des Yamaha 25, des 26, un 28, des 30, des 33, des 36, et un 37, le total des bateaux à voile réunis s'élevant à 28, ce qui représentait une grande croissance par rapport à la 1ère réunion où étaient apparus 22 bateaux. D'ailleurs ce nombre est très satisfaisant car l'Exposition Internationale 86 se tenait à Vancouver ce jour-là. Comme l'année dernière, Specialty Yacht Sales a offert un moment agréable aux participants en préparant du saké, de la bière Kirin (marque japonaise bien connue), du vin et différentes boissons japonaises dont on a goûté tout son content. Cette soirée a vraiment valu nos efforts. Personne n'a jamais connu une telle variété délicate et tentante assemblée pour une seule soirée. Chacun a mis ses efforts pour contribuer au succès de cette réunion et pour satisfaire son appétit.

Technical assistance for boat production

CANADA

On September 24th of this year, Yamaha signed a technical assistance agreement with the Calgary-based Canadian boat maker, Canadian Aero Marine Industries Ltd. (CAM Industries, Roger S. Hyde, President) for the production of Yamaha designed FRP pleasure boats.

This technical assistance agreement is in keeping with the provincial government program for the development and encouragement of new industry, and

it is expected that the resulting production will help create new local employment while also supplying the area with high-quality boats that will contribute to the growth of the marine leisure industry as a whole.



From the right are: President Roger Hyde, YMC Director Tim Hasegawa, and Secretary to the Mayor of Calgary, Mr. Ralph Klein.



The 17-foot model to be produced at CAM Industries

Se firmó el contrato de asistencia técnica entre Yamaha y CAMI, una empresa manufacturera de motoras en Canadá. (Canadá)

El pasado 24 de septiembre, Yamaha firmó un contrato de asistencia técnica con Canadian Aero Marine Industries Ltd. (CAMI, con el presidente Roger S. Hyde), una empresa manufacturera de motoras en la ciudad de Calgary, Canadá, para la fabricación de botes recreativos FRP diseñados por Yamaha.

Este contrato de asistencia técnica fue firmado de acuerdo a la política de esa provincia para el desarrollo y fomentación de la industria; mediante este proyecto se aumentará las oportunidades del empleo y al mismo tiempo, se espera que introduciendo las motoras de alta calidad en el mercado nacional, se active aún más el campo de los botes recreativos.

Yamaha Signe Un Contrat D'Aide Technique Avec Le Fabricant De Canots Canadien "CAMI" (Canada)

Le 24 septembre dernier, Yamaha a passé un contrat d'aide technique concernant les bateaux de plaisance FRP Yamaha avec le fabricant de canots "Canadian Aero Marine Industries Ltd. (CAMI., PDG. M. Roger, S. Hyde, à Calgary).

Ce contrat qui correspond à la politique de développement des industries locales suivie par l'administration de la province, a pour objectif d'élargir l'emploi et d'activer d'un cran l'industrie maritime des loisirs par une offre de canots de haute qualité sur le marché intérieur.

AMI Dealers Meeting

EAST MALAYSIA

At present, East Malaysia is one of the most economically active of the developing nations in Southeast Asia, and is also one of the largest outboard markets. Yamaha's Malaysian importer, AMI Company held a two-day '86 Yamaha Outboard Dealers Meeting on August 7th and 8th at the Damai Beach Resorts in Kuching, the capital of Sarawak Province. In attendance at the meeting were 14 Yamaha dealers and General Manager Sawada and Mr. Oshio from Yamaha Motor.

Due to a continuing depression resulting from a reduction in many industrial goods prices in Malaysia and the effects of the recent sharp rise in the value of the Yen, the sales of outboards have entered a period of extremely difficult market conditions. The meeting mood reflected the difficult market conditions as participants engaged in intense discussions concerning new market strategies. In the end, however, basic agreement was reached on Yamaha's sales policies and actual sales promotion activities to be undertaken by AMI, thus fulfilling the primary aim of the meeting.

Conferencia de distribuidores AMI (Malasia Oriental)

Actualmente, Malasia Oriental, constituye uno de los países en desarrollo más activos del este de Asia, y al mismo tiempo es uno de los mercados más grande en esta zona. El importador de Yamaha, AMI, celebró la "Conferencia de distribuidores de fuerabordas Yamaha '86" en Damai Beach Resorts de la ciudad de Kuching, la capital del estado de Sarawak los días 7 y 8 de agosto del presente año. En ella participaron, además de los catorce distribuidores de Yamaha, el Sr. Sawada, gerente general y el Sr. Oshio de la oficina matriz de Yamaha, quienes discutieron sobre varios temas con el fin de fortalecer aún más el lazo dentro del grupo y el entendimiento mutuo entre Yamaha, AMI y los distribuidores.

Conférence Des Concessionnaires Tenue Par AMI (Malaisie Orientale)

L'un des pays les plus actifs de l'Asie du Sud-Est, la Malaisie constitue un marché extrêmement intense des hors-bords. La firme AMI, importateur Yamaha, a tenu la "'86 Yamaha Outboard Dealers' Conference" les 7 et 8 août dernier à Damai Beach Resorts à Kuching, la préfecture de la province Sarawak. A cette conférence, 14 concessionnaires Yamaha et M. Sawada, administrateur général, ainsi que M. Oshio

du siège Yamaha ont discuté de plusieurs sujets afin de renforcer l'entente cordiale et le lien entre AMI, les concessionnaires et Yamaha.



A 3-cylinder Yamaha 40hp outboard is displayed in the meeting room. All dealers are deeply impressed by this model, unanimously agreeing to introduce it on the market.



A great reception for Yamaha water vehicles

U.S.A.

The McCormick Place in Chicago was the site for this year's holding of the 28th Annual Chicago Boatshow over the four-day period from September 25th to the 28th.

This year's Yamaha display attracted a great amount of visitor attention with such new models as its two Yamaha water vehicles and the new top-of-the-line outboard, V6 Excel and other new outboards and boats to be introduced in the U.S. in January of 1987. In particular, the media attention focused on the new water vehicles which are expected to add a whole new dimension to this growing field of marine sports.



Una gran repercusión de Vehículos Acuáticos de Yamaha El XXVIII Chicago Boat-Show (Estados Unidos)

El XXVIII Chicago Boat Show fue organizado durante cuatro días, a partir del día 25 al 28 de septiembre, en McCormick Place de Chicago. Los dos nuevos modelos de fuerabordas de vehículos acuáticos, V6 Excel, etc. y las motoras Yamaha que fueron expuestas llamaron la atención del público; especialmente los vehículos acuáticos fueron el centro de atención de los medios de comunicación en masa de los Estados Unidos como el producto que abrirá el campo de un nuevo deporte acuático.

Les Véhicules Nautiques Yamaha Ont Eu Un Grand Retentissement (Etats-Unis)

Le 28ème salon de bateaux de Chicago s'est tenu, du 25 au 28 septembre, à McCormick Place à Chicago.

Yamaha a exposé 2 modèles de véhicules nautiques qui seront mis en vente aux Etats-Unis à partir de janvier 1987, des hors-bords comme le V6 Excel et des bateaux. Ceux-ci ont tous attiré l'attention des visiteurs. En particulier, les véhicules nautiques qui vont développer un nouveau domaine du sport maritime.

Former Mexican President visits Yamaha group companies

JAPAN

Mexico's former President Echeverria and his entourage recently visited Sanshin Industries, Gamagori Manufacturing Co. and other Yamaha group companies for talks with company management and inspection tour of their factory facilities.

Mr. Echeverria served as the leader of the Mexican government for six years beginning in 1971, and during his term was active in the promotion of new industries such as petroleum. Coastal fishery was another industry which he promoted strongly, creating the base for the growing Mexican fishery industry of today. During this period Yamaha was extremely active in its cooperation with the government policy, establishing the joint venture company, IM-EMSA, for the production of FRP open-deck type fishing boats in Mexico, as well as providing instructors to teach local fishermen about fishing methods and gear, and the development of coastal fishery operations.

El Ex-Presidente de México, Lic. Echeverría visita las oficinas del grupo Yamaha (Japón)

El ex-presidente de México, Lic. Echeverría y su séquito han visitado recientemente la oficina matriz de Yamaha, industria Sanshin, Fábrica Gamagori y otras oficinas del grupo Yamaha. En esta oportunidad sostuvieron conferencias con los administradores de las empresas e inspeccionaron las fábricas.

El Lic. Echeverría fue presidente de México desde 1971 durante seis años, y se dedicó en fomentar la industrialización del país en base a la explotación de recursos petroleros. También se esforzó en fomentar las pescas costeras, con lo cual logró establecer una base para el desarrollo de la industria pesquera de hoy.

Entonces Yamaha había establecido IMEMSA, una empresa colectiva con el fin de colaborar en la fomentación de industria pesquera de México, a través de la cual inició la fabricación de FRP en la localidad y al mismo tiempo realizaba muchas actividades tales como dar instrucciones para la difusión de métodos y avios de pesca y fomentación de pesca costera.



Visite De Monsieur Echeverria L'Ancien Président Mexicain A Des Entreprises Du Groupe Yamaha (Japon)

M. Echeverria, l'ancien Président mexicain, et sa suite se sont rendus au Siège Social Yamaha et à des entreprises du Groupe Yamaha, telles que Sanshin Kogyo et Yamaha Gamagori Seizo, pour avoir un entretien avec les administrateurs et faire une visite des usines. M. Echeverria, qui a été au pouvoir pendant six ans à partir de 1971, a fait avancer l'industrialisation du Mexique en mettant l'exploitation des ressources pétrolières domestiques au centre. Il a fait un grand effort: surtout pour le développement de la pêche côtière et a fondé ainsi la base de la prospérité de l'industrie de la pêche que l'on connaît aujourd'hui. A cette époque, Yamaha a créé la société en participation IMEMSA, afin de contribuer au développement de la pêche du Mexique et a commencé la production sur place de bateaux japonais FRP. Depuis lors, Yamaha déploie des activités multiples, telles que l'aide pour promouvoir des instruments ainsi que des techniques de pêche et l'accroissement des connaissances sur le développement de la pêche côtière.

IMPORTERS & DEALERS

IMPORTADORES Y CONCESIONARIOS DE YAMAHA
IMPORTATEURS ET CONCESSIONNAIRES YAMAHA

E.M. Jones Ltd.

TONGA



Mr. & Mrs. Jones are good business partners.



Mr. & Mrs. Hetzel. Mrs. Hetzel is in charge of parts stock control.



Display of Yamaha outboards inside the spacious shop.

Top sellers are 2hp to 40hp models for coastal fishery use. Mr. Jones, president of the company, is always at the head of the sales and service staff (four employees) in an endeavor to increase the sales of Yamaha outboards and raise service qualities. Annual sales quantity is currently 70~80 units accounting for about 90% of the total market.

The company is especially noted for the excellence of service technology. This is demonstrated by the fact that Mr. Hetzel, German service manager, is given charge of servicing a royal family-use Mercedes Benz.

Mrs. Jones, company's accounting manager, is a very helpful partner for her husband. Along with Yamaha outboards, the company is handling refrigerators, clothing and fishing gear as well. With the capable leader and diligent staff the company has a great future. Their immediate goal is to increase the market share of Yamaha outboards up to 100% in this country!

En el Reino de Tonga que se ubica en el Pacífico Meridional, E.M. Jones Ltd., el importador de Yamaha, está haciendo vigorosos esfuerzos para difundir los fuerabordas Yamaha. En esta zona los modelos de 2cv. a 40cv. son muy solicitados para la pesca costera. Los ventas y servicios se están realizando por los señores Presidente más cuatro personales de la compañía. Actualmente la venta total del año es de 70 a 80 unidades, por lo que ocupan aproximadamente 90 por ciento del mercado, y la meta actual es elevar la posesión de los productos de Yamaha

hasta el cien por ciento del mercado. Sus servicios excelentes son, sin duda, gran ayuda para las crecientes ventas, las cuales distribuirán a las ventas de otros productos tales como refrigeradores, vestidos, avios de pesca, que se hallan en su línea de ventas.

Dans le royaume de Tonga, situé dans l'océan Pacifique sud, E.M. Jones Ltd., importateur Yamaha déploie un effort soutenu pour répandre les hors-bords Yamaha. Ce sont les modèles de 2 à 40 ch qui se vendent le mieux dans ce pays. Ils sont utilisés pour la pêche côtière. Le P.D.G., sa femme et 4 personnes s'occupent des activités de vente et du service, et actuellement la vente annuelle est de 70 à 80 unités. Ce chiffre représente 90% du marché, et maintenant ils ont pour objectif d'atteindre 100% dans le proche avenir. Leur excellente technique de service contribue considérablement à la promotion des ventes. D'ailleurs, la firme tient en plus des hors-bords Yamaha des réfrigérateurs, des vêtements, des matériels de pêche etc.

The shop is closely related to a local community.



Yamaha importer, E.M. Jones Ltd. is continuing its energetic effort of Yamaha outboard sales promotion throughout the Kingdom of Tonga, a beautiful island country lying on the South Pacific.

In this part of the world encircled by the seas outboards are rapidly increasing their importance as very necessary or convenient goods of life for the people.

Refrigerators are also one of their main business items.

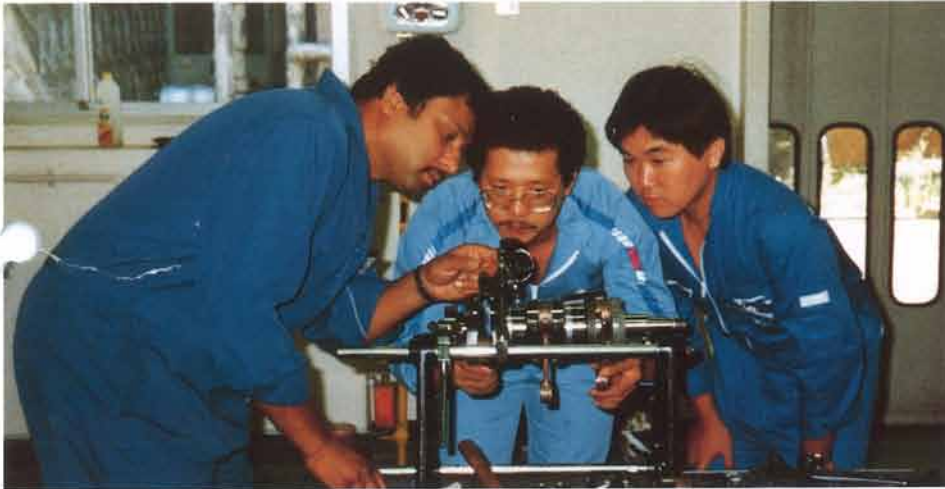


Outboard servicing at the service shop complete with necessary equipment.



A joint international training seminar

Un cursillo internacional en conjunto
Stage En Commun A L'Echelle Internationale



From the left; Mr. Petkar, Mr. Peng and Mr. Yang

Service representatives from three Yamaha importers in Singapore, West Malaysia and the United Arab Republic recently gathered in Japan for a joint outboard motor technical training seminar at Yamaha Motor. The three participants were Mr. Ho Chin Peng (Supratechnic Pte. Ltd. — Singapore), Mr. Goh Heng Yang (Supratechnic (M) Sdn. Bhd. — West Malaysia) and Mr. Iqball Ibrahim Petkar (Yousuf Habib Al Yousuf — the United Arab Republic).

Staying at Yamaha's Home Office for 12 days from September 2nd to the 13th, the three representatives participated in an intensive seminar covering outboard service training and a service introduction to Yamaha's new model outboards. It is hoped that the present type of program in which importers in the major markets send service representatives to Japan for training, will help to raise the level of service technology within the importers' staff, and that these trainees, after returning to their countries, can in turn train mechanics at local dealerships in their respective regions. These are the goals around which the recently completed joint seminar was conducted.

Recientemente han llegado a Japón tres personas encargados de servicio de los importadores Yamaha en Singapur, Malasia Occidental y Emiratos Arabes Unidos para asistir a un cursillo de fuerabordas de Yamaha. Estos tres personajes fueron; el Sr. Ho Chin Peng (Supratechnic Pte. Ltd./Singapur) el Sr. Goh Heng Yang (Supratechnic (M) SDN BHD/Malasia Occidental) y el Sr. Iqball Ibrahim Petkar (Yousuf Habib Al Yousuf/E.A.U.). Ellos asistieron al cursillo de fuerabordas en la oficina matriz de Yamaha e hicieron prácticas del servicio durante doce días, a par-



Mr. Petkar receiving a certificate of course completion from Mr. Mike Sekine

tir del 2 al 13 de septiembre. Este tipo de cursillos tienen como propósito darles instrucciones en Japón a los ingenieros representativos de los importadores de los principales países, con el fin de elevar el nivel del servicio y, a la vez, para que ellos mismos orienten a los distribuidores de la localidad cuando retornen a su país.

Les employés du service après-vente, venus de Singapour, de Malaisie occidentale et des Emirats Arabes Unis, ont participé ensemble au stage sur le hors-bord, organisé par Yamaha. Les stagiaires étaient:

M.Ho Chin peng (Supratechnique Pte Ltd. à Singapour); M.Goh Heng Yang (Supratechnique (M) SDN BHD en Malaisie occidentale); M.Iqball Ibrahim Petkar (Yousuf Habib Al Yousuf aux Emirats Arabes Unis).

Il sont restés, du 2 au 13 septembre, au siège social Yamaha pour suivre un cours de service après-vente du hors-bord et pratiquer des techniques de services sur de nouveaux modèles.

Mais, cela ne suffit sans doute pas pour couvrir tout le pays. Yamaha demande alors à ses importateurs des pays importants de faire participer leur chef ingénieur au stage au Japon. Yamaha essaie ainsi d'élever le niveau du service des importateurs et s'attend en même temps à ce que les stagiaires dirigent les distributeurs dans leurs pays. Le stage a été organisé dans cette intention.

RACE RUNDOWN

EAST MALAYSIA



Two class winner Joe Han (top)
What a brilliant victory! (bottom)

A sweeping victory

In conjunction with the Malaysia National Day on August 31, 1986, a boat race meeting took place in Bintulu, the center of this year's celebration. The event attracted 60,000 persons from all corners of Sarawak. More than a hundred people participated in the speedboat and longboat races ranging from 4hp to 200hp and lasting for four days.

Yamaha's Sarawak importer, Syarikat Associated Marine Industries Sdn Bhd and two dealers from Bintulu and Dalat, namely Sing Eng Kiat Sdn Bhd and Kong Weng Engineering Works, took part in three of the speedboat races. Their boats were powered by Yamaha 40HM's which performed excellently. Shown below are their race results:

- Unlimited class — 1st place
- 40hp and under — 1st place
- 50hp and under — 2nd place

El 31 de agosto de 1986, el Día Nacional de Malasia se organizaron regatas en Bintulu. Las regatas atrajeron a 60.000 personas provenientes de todos los rincones de Sarawak. Más de cien personas participaron en las regatas de motores de velocidad y de lanchas con una capacidad de 4 cv. a 200 c.v. Las regatas duraron cuatro días.

Syarikat Associated Marine Industries SDN BHD, un importador de Yamaha en Sarawak, y dos distribuidores de Bintulu y Dalat, llamados Sing Eng Kiat SDN BHD y Kong Weng Engineering Works respectivamente, tomaron parte en tres regatas de motores de velocidad. Sus motores equipados de fuerabordas Yamaha de 40 HMS mostraron un excelente rendimiento como lo demuestran los resultados siguientes:

- 1. Categoría ilimitado — 1er lugar (equipado de Yamaha 40 HM)
- 2. Menores a 40 cv. — 1er lugar
- 3. Menores a 50 cv. — 2º lugar

Le 31 août 1986, à l'occasion de la fête nationale de la Malaisie, une course de bateaux a été organisée à Bintulu qui était le centre de la fête. La course de bateaux a séduit 60.000 personnes, venues des quatre coins de Sarawak. Plus de 100 personnes ont participé aux épreuves de bateaux de vitesse et de grands canots en catégories de 4 à 200ch, qui ont duré quatre jours. Syarikat Associated Marine Industries Sdn Bhd, importateur de Yamaha à Sarawak, et deux distributeurs à Bintulu et à Balat, Sing Eng Kiat Sdn Bhd et Kong Weng Engineering Works, ont respectivement participé à trois épreuves de bateaux de vitesse. Leurs bateaux, munis d'un moteur hors-bord Yamaha 40HM, ont montré une belle performance et obtenu les résultats suivants:

- 1) Toutes Catégories-1ère place (muni du Yamaha HM)
- 2) Classe de moins de 40ch. -1ère place
- 3) Classe de moins de 50ch. -2ème place

El Show IMTEC (Nueva Zelanda)
IMTEC SHOW En Nouvelle-Zélande



The '86 running of the IMTEC Show was held in Auckland, New Zealand from August 13th to the 17th. In spite of the fact that the New Zealand outboard market is presently plagued by numerous difficulties, Yamaha importer, Moller Yamaha Ltd. has continued its energetic program of sales promotion activities. This energy was reflected in the highly successful Yamaha booth prepared by Moller Yamaha and four of its dealers for this year's IMTEC Show. The display of Yamaha's 225AETOL, 50DETOL, 30DMO, 30DEO and 220AETOL made the Yamaha presence at the Show greater than ever. In addition to the displays of the four dealers, Moller Yamaha arranged for Yamaha outboards to be used in the displays of other marine accessory makers, such as manufacturers of auxiliary brackets, steering systems, and so on. Arrangements were also made to have Yamahas fitted on the display demonstration models of various boat manufacturers as well. With over 208 exhibitors this year, the Show was one of the largest

ever. By the way, boating fans in New Zealand are looking forward to the 1986 World Off-shore Powerboat Championships to be held in Auckland from December 6th through 13th,



in which the Yamaha 225A will make its long-awaited debut.

Del día 13 al 17 de agosto del presente año, se celebró el Show IMTEC '86 en Oakland, Nueva Zelanda. A pesar de ser un mercado muy competente y difícil de penetrarse, el importador Yamaha, Moller Yamaha Ltd. y sus cuatro distribuidores afiliados están haciendo grandes esfuerzos en la promoción de venta, cuyo entusiasmo se demostró en la presentación de IMTEC. De los productos de Yamaha fueron expuestos los 225AETOL, 50DETOL, 30DMO, 30DEO y L220AETOL, los cuales aumentaron el impacto de Yamaha en el IMTEC. Junto con estos distribuidores, ellos aprovecharon de exponer los fuerabordas Yamaha con más amplitud en colaboración con los personales de otras secciones tales como la de puntal auxiliar, sistema de timoneo, etc. El especial del show fue la demostración de



Tochisa S.A.

PANAMA



Please send us your nomination for Miss Chantey, which we hope will add another charm and taste to our publication.

Presente su candidata a la señorita Miss Chantey Esperando que este año atraerá y sabor a nuestra publicación. Gracias.

Veuillez-vous proposer votre candidate à la Miss Chantey? Nous souhaitons que cela ajoute d'autres charme et saveur à notre publication.

motoras hecha por los fabricantes. Habian, en total, más de 208 exhibicionistas en IMTEC, por lo cual este show resultó en uno de los más grandes eventos que ha existido.

Del 6 al 13 de diciembre se celebrará en Oakland el "Campeonato Mundial de Motoras en mar adentro 1986", en el cual se hará el debut el Yamaha 225A y ya desde ahora está llamando la atención de todos los aficionados.

'86 IMTEC SHOW a eu lieu du 13 au 17 août 1986 à Auckland en Nouvelle-Zélande. Malgré la situation difficile du marché, Moller Yamaha Ltd., importateur de Yamaha, et les quatre distributeurs de Yamaha poursuivent énergiquement une vente promotionnelle. Ils ont montré une ardeur aussi grande à l'exposition IMTEC.

Yamaha a exposé 225AETOL, 50DETOL, 30DMO, 30DEO et L220 AETOL, ce qui a naturellement renforcé davantage son impact. Avec les distributeurs, Yamaha a profité de toutes les occasions pour étaler partout sur les autres stands ses produits hors-bord, tels que la console auxiliaire et le système de direction. En outre, des installations spéciales ont été aménagées pour les fabricants qui ont fait une démonstration. Avec plus de 208 participants au total, IMTEC était l'une des plus grandes expositions que l'on n'ait jamais connues.

Ajoutons qu'à Auckland, le Championnat du monde en mer de bateaux à moteur 1986 sera tenu du 6 au 13 décembre, où Yamaha 225A fera ses débuts. Les amateurs de bateaux s'attendent à son apparition.